



REPUBLIKA NG PILIPINAS  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
**KAGAWARAN NG EDUKASYON, KULTURA AT ISPORTS**  
**DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS**  
DECS Complex, Meralco Avenue  
Pasig City, Philippines



Sama-Sama  
sa DECS

*Tanggapan ng Kalihim*  
*Office of the Secretary*

April 28, 1999

DECS MEMORANDUM  
No. 197, s. 1999

**3<sup>rd</sup> EGYPTIAN INTERNATIONAL PRINT TRIENNALE 1999**

**TO :** Bureau Directors  
Regional Directors  
Schools Division Superintendent  
Private Elementary and High School Principals

1. The National Center for Fine Arts in Cairo, Egypt is inviting distinguished Filipino artists to participate in the 3<sup>rd</sup> Egyptian International Print Triennale, a print competition/exhibit which will run for two (2) months from December 15, 1999 to February 15, 2000.
2. Participating artists will have the opportunity to display (at most 3) of his works to an international audience, sell the same should he/she wish, win cash prizes as well as trophies.
3. Cash prizes in Egyptian dollars will be awarded, with a grand prize of L.E 25,000 (25,000 Egyptian pounds) or US \$ 7,936.50 (@ 3.14 Egyptian pound to US\$1) plus a golden statue of Amenhotb.
4. For more information, please see attached copy of the contest rules and regulations. Application forms are available at the DECS-OCA through :  
  
Dr. Eugenia M. Moraleda  
5<sup>th</sup> Floor, Bonifacio Building  
DECS-UL Complex, Pasig City
5. Please insure immediate dissemination to all concerned.

*Nilo L. Rosas*  
**NILO L. ROSAS**  
Undersecretary  
Officer In-Charge

Incl.: As stated

Reference: None

Allotment: 1—(D.O. 50-97)

To be indicated in the Perpetual Index under the following subjects:

CONTESTS

STUDENTS

Tel. # 633-72-08  
633-72-28

## Les prix

- Le Jury déclarera plusieurs prix qui seront payés par L.E livre égyptienne)
  - Les oeuvres remportant des prix feront parti du musée d'Art Graphique Contemporain au Cairo.
  - Les décisions du Jury sont sans appel.
- **LE GRAND PRIX :**
  - un seul prix qui vaut 25000 L.E (vingt cinq milles L.E) + statut d'ore d'Amehhotb.
- **Les prix de la Triennale :**
  - 5 prix dont L'un vaut 10000 L.E (dix milles L.E + médaille d'ore).
- **Les prix du Jury :**
  - 11prix dont l'un vaut 7000 L.E (sept milles L.E) + medaille argentée.
- **Les prix d'honneur :**
  - 5 prix dont l'un vaut 3000 L.E (trois milles L.E)
- **Certificats d'estimation :**
  - 10 certificats.
- **Dedacacae :**
  - l'artiste qui a envie de dedier une partie ou toutes ses oeuvres au musee International d'Art Graphique doit mettre l'etiquette ci-joint.

## الجوائز

- ستمنح عدد جوائز بواسطة لجنة التحكيم الدولية لتلقي الجوائز بأهمية السيرة الإعمال  
العائزات فئمة الجائزة تشرف الجرافيك العالم بالتاجود
- قرارات لجنة التحكيم الدولية نهائية وغير قابلة للنقض ،
- ١- الجائزة الكبرى :  
جائزة واحدة وقيمتها 25٠٠٠ جنيه (خمسة وعشرون الف جنيه مصري) + خطاب وشهادة  
الافتخار .
- ٢- جوائز التريينال :  
خمسة فئمة كل منها 1٠٠٠٠ جنيه (عشرة الاف جنيه مصري) + ميدالية ذهبية .
- ٣- جوائز التحكيم :  
احدى عشر فئمة كل منها ٧٠٠٠ جنيه (سبعة الاف جنيه مصري) + ميدالية فضية .
- ٤- جوائز الشارقة :  
خمسة فئمة كل منها ٣٠٠٠ جنيه (ثلاثة الاف جنيه مصري) + ميدالية برونزية .
- ٥- شهادات التقدير :  
عشرة شهادات تقديرية .
- ٦- الاعضاء :  
في حالة رغبة الفنان في اهداء جزء او كل من ابعاده الى متحف الجرافيك الدولي بمصر يتم  
فصل الاستيكر الخاص بذلك على الاعمال التي يرضى اهدائها او يتم كتابته ذلك خلف  
العمل .

## PRIZES

- Prizes awarded by the Jury committee are granted in the Egyptian pound, and winning works are to be included in the Contemporary Graphics Museum in Cairo.
- The Committee's decisions are final and irrevocable.
- **Grand Prize :**
  - Equal L.E. 25,000 (Twenty Five Thousand Egyptian pounds) Plus a Golden Statue of Amehhotb.
- **The Triennale's Prizes :**
  - Five Prizes, each equals L.E 10,000 (Ten Thousand Egyptian Pounds) Plus a Golden Medal.
- **Eleven Jury Prizes :**
  - Each equals L.E 7,000 (Seven Thousand Egyptian pounds) Plus a Silver Medal.
- **Honour Prizes :**
  - Five prizes, each equals L.E 3000 (Three Thousand Egyptian Pounds) Ten Certificates of Merit.
- **Donation :**
  - If the artist wishes to donate some or all of his works to the International Graphics Museum in Egypt, he is to declare this on a sticker to be put on the work, meant for donation or to write that on the works back.



## REGLEMENTS

- La troisième session de la Triennale aura lieu dans les galeries d'exposition du Centre National des Arts Plastiques au Caire du 15/12/1999 jusqu'au 15/2/ 2000.
- Les oeuvres acceptées devraient être originales sauf les oeuvres uniques (monotypes).

- L'artiste doit signer les oeuvres présentées, les numéroter comme il doit préciser la date de leur production.

- L'artiste n'a pas le droit de participer par plus de 3 oeuvres de sa production au cours de trois dernières années les dimensions du papier 100X70cm ou 80X80cm.

- 30 Septembre 1999 sera le dernier délai de recevoir la matière scientifique: document d'inscription, Photo personnel de l'artiste au dessus desquelles écrit les informations, slides colorés des oeuvres qui seraient exposées, des photos (noir et blanc), descriptions des oeuvres ainsi qu'une préface qui les aborde une note portant sur la vie de l'artiste et les critiques qui ont traités ses oeuvres pour les imprimer dans le catalogue. Le fait de respecter les dates précises ci-dessus admettra le comité exécutif à accomplir ses travaux.
- 30 octobre 1999 sera le dernier délai recevoir les oeuvres. Toute oeuvre ou matière scientifique arrivera après les dates sera exclue.

- L'adresse: 3ème Triennale Egyptienne Internationale d'Art Graphique Centre National des Arts Plastiques 1, rue Kabout poste El Osmân, Guize, Egypte.

### • L'emballage et L'envoi :

- Les oeuvres seront envoyées dans des rouleaux en carton solide par la poste.
- En cas des oeuvres plats, l'emballage devait être bien fait.
- L'artiste se charge des frais de l'envoi des oeuvres à l'administration de la Triennale, cette dernière se charge des frais de retour des oeuvres.

- Le document d'inscription sera la référence essentielle de la matière du catalogue, il faut l'envoyer par poste, dans un délai qui ne dépasse le 30 septembre 1999, ce document doit être tapé à la machine par l'une des Langues suivantes: Arabe, Anglais, Français.

- L'administration de la Triennale assume la responsabilité d'imprimer et de publier le catalogue de la Triennale qui devrait être garni de photos des oeuvres. Tout artiste participant à la Triennale recevra gratuitement à travers l'ambassade un catalogue.

### • La responsabilité des organisateurs :

- Le Centre National des Arts Plastiques est responsable de toutes les oeuvres qu'il recevra des leurs réceptions et jusqu'à leurs retours d'autre part il est irresponsable de tout dégât qui touche les oeuvres avant leurs arrivées ou après leurs départs.
- Aussi s'engage t-il de délivrer les oeuvres à La poste dans 3 mois.

### • la vente :

- la vente sera par L.E livre égyptienne, toutefois après l'approbation de l'artiste inscrite sur le document d'inscription. En cas de refus de vente il faut l'indiquer toujours dans le document qui joint L'oeuvre.

### • Jury :

- Le Jury international comprend des spécialistes, des critiques égyptiens et internationaux. Il se compose de 11 membre (4 égyptiens et 7 de pays arabes et étrangers) Les décisions du jury sont sans appel.

### • Le colloque international :

- L'administration de la Triennale organisera un colloque qui va de paire avec la Triennale et qui aborde les problèmes d'art graphique.

### • Remarque :

- L'administration de la Triennale a le droit de refuser toute oeuvre qui s'oppose aux traditions nationales des pays, ainsi que les oeuvres des artistes qui appartiennent à des pays occupants les territoires des autres par force ou qui appartiennent à des pays qui adoptent des idées raciales.

## REGULATIONS

- The Triennale's third Session will be held at the galleries affiliated to the National Centre of Fine Arts in Cairo from 15/12/1999 through 15/2/2000.
- All original prints will be accepted except monotype.
- All the prints should be signed, numbered and dated by the artist.

- The participating prints should not exceed three works of the artist; produced within the last three years; the size should not be over than 100X70 or 80X80 cm.

- The documents should arrive before September 30, 1999, including the application forms, artist's personal photos with information written on the photos' back, colour slides for the works proposed for exhibiting, black and white photos, measurements and descriptions with and introduction about the works plus biography about the participant, his works and critical review to be included within the catalogue material. The document should arrive at the fixed date for the Triennale to help the executive committee perform its work successfully.

- The deadline for receiving the works is October 31, 1999, works to arrive beyond this date will be disregarded.

### • Address :

- The 3rd Egyptian International Print Triennale 1999.
- The National Centre of Fine Arts, Egypt, 1, Cafour St. -Osmân post - Gizeh.

### • Packing and Shipping :

- The prints should be sent in a strong cardboard roller by post; if sent flat they should be packed correctly, expenses of shipping will be paid by the artist whereas the Triennale will delay the costs of returning the works.

### • Application Form :

- It is considered the main source of the catalogue material, thus it should be sent separately, typed in Arabic, English or French, by post before September 30, 1999.

### • The Catalogue :

- The organizers will publish the catalogue including photos of prints, and each artist will receive a free copy of the catalogue via his own embassy.

### • The Organizers' Responsibility For The Works :

- The National Centre of Fine Arts is responsible for all the works from the date of receiving till the date of return; the Triennale assumes no responsibility for any damage that may be inflicted upon the works before arrival or after return; the organizers will resend the works by post within three months after dismantling the exhibition.

### • Sale :

- Works will be sold in Egyptian pound under a written approval by the artist.
- If the artist is unwilling to sell, he should declare this in the application form accompanying the work.

### • Jury Committee :

- An international jury committee, consisting of eleven international and Egyptian specialists concerned a critic, is to make decisions which are final and irrevocable; the committee includes four Egyptians and seven foreigners.

### • International Symposium :

- An international symposium is to be organized to parallel the Triennale on discussing Graphics -related issues.

### • N.B. :

- The Triennale administration has the right to refuse works contradicting Egypt's traditions, as well as works introduced by artists belonging to countries occupying others' lands or believe in discrimination.

## شروط الاشتراك

- لمدة الدورة الثالثة للثلاثاء هي فترات العرض التابعة لمركز الفنون التشكيلية ب القاهرة من 15/12/1999 وحتى 15/2/2000.

- يجب على كل أعمال الفن التشكيلية فيما عدا الطباعة اoriginal.

- يجب ان تكون جميع الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان تكون الاعمال التي لا تزيد عن ثلاث لوحات من ابعاده من انتاج الفنان سنوات الأخيرة والاولى.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان تكون الاعمال التي لا تزيد عن ثلاث لوحات من ابعاده من انتاج الفنان سنوات الأخيرة والاولى.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.

- يجب ان يكون اوصول المادة العلمية 30/9/1999 وهي عبارة عن استمارة الاشتراك والصور الشخصية للفنان والبيانات الشخصية للفنان ومعلومات العمل ومعلومات مقدمته عن الاعمال الفنية السابقة من حيث الفنان المشارك ابعاده واتجاهها وما اذا كانت ثنائية او ثلاثية.

- يجب ان يكون اوصول الاعمال 30/10/1999 ولن يقبلت اى مواد علمية أو أعمال بعد هذه التواريخ.

- يجب ان تكون الاعمال التي سوف يشارك فيها الفنان رقمها وكيفية طباعتها القديمة يجب ان يوقع عليها الفنان رقمها ويكتب عليها التاريخ والاتجاه.

- يجب ان يكون حجم الاعمال 100x70 او 80x80 سم.